



Englisch

Siegfried Theissen
Kontrastive Präpositionen
Deutsch–Englisch

BUSKE

Kontrastive Präpositionen Deutsch–Englisch

Siegfried Theissen ist emeritierter Ordinarius der Universität Lüttich (Belgien) und Autor von mehr als 30 Werken über Redewendungen, ‚falsche Freunde‘ und kontrastive Präpositionen in Deutsch, Französisch, Niederländisch und Englisch.

Siegfried Theissen

Kontrastive Präpositionen Deutsch–Englisch



BUSKE

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im
Internet über <<https://portal.dnb.de>> abrufbar.

ISBN 978-3-96769-453-6

© 2024 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten. Umschlaggestaltung: QART Büro für Gestaltung, Hamburg. Satz: Reemers Publishing Services GmbH, Krefeld. Druck und Bindung: Balto Print UAB, Printed in Lithuania.

Kontaktadresse nach EU-Produktsicherheitsverordnung:
Helmut Buske Verlag GmbH
Richardstraße 47, 22081 Hamburg
info@buske.de

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	6
an	9
auf	27
aus	42
bei	45
durch	54
für	56
gegen	60
gegenüber	64
hinter	66
in	67
mit	81
nach	88
über	94
um	106
unter	111
von	114
vor	120
während	128
wegen	129
zu	133
Doppelte deutsche Präposition	145
Zweiteilige deutsche Präpositionen	146
Zwei mögliche deutsche Präpositionen gegenüber einer oder zwei englischen Präpositionen	147
Literaturverzeichnis	151

Vorwort

Für einen Deutschsprachigen, der Englisch lernt, ist der Gebrauch der Präpositionen eins der größten lexikalischen Probleme.

Immer wieder hört man, auch bei Deutschsprachigen, die gut Englisch sprechen, Fehler bei den Präpositionen, weil man einfach geneigt ist an mit *at* und *für* mit *for* zu übersetzen. Natürlich gibt es viele solcher Entsprechungen: *Auf dem Tisch* ist *on the table*, aber den meisten nicht-dimensionalen Präpositionen und den zahlreichen idiomatischen Redensarten ist mit einem 1-zu-1-System nicht beizukommen, gerade weil jede Sprache ihr eigenes Präpositionssystem hat, das sich oft einer rationellen Erklärung entzieht: Warum ist die englische Entsprechung von *in schnellem Tempo* *at high speed* und die von *Schuhen an den Füßen haben* *to have shoes on one's feet*?

Um nur einige Beispiele zu geben: Dem deutschen *an* kann das englische *about, against, among, at, behind, by, during, for, from, in, into, of, on, over, round, through, to, upon, und with* entsprechen.

Bei kann mit *about, against, at, behind, by, during, for, from, in, into, near, of, on, over, through, to, under, upon* und *with* übersetzt werden.

Darüber hinaus gibt es für die meisten deutschen Präpositionen oft zwei, drei oder sogar vier Möglichkeiten im Englischen: Für *über* sind das *about, at / about, for / about, of / about, on / about, over / about, to / about, with / across, over / across, upon / against, at / along, over / at, by / at, for / at, into / at, over / at, with / for, on / for, over / in, on / on, over / on, upon / over, through // about, at, over (US) / about, for, on / about, in, on / about, on, over / about, on, upon / about, over, on / above, before, over / accross, on, over / during, in, over / in, into, on /// about, at, by, with*.

In den hier aufgeführten Fällen stehen die englischen Präpositionen in strikt alphabetischer Reihenfolge, was natürlich nichts über die jeweilige Frequenz besagt.

In einigen Fällen konnte auch dem Unterschied zwischen britischem und amerikanischem Englisch Rechnung getragen werden.

Wenn es für die deutsche Wendung mehrere englische Übersetzungen mit verschiedenen Präpositionen gibt, wird von der einen auf die andere verwiesen, z. B. *aus Versehen* / *by mistake* (cf. *aus* / *in [error]*). Dies ist der Fall in mehr als 20 Prozent der aufgeführten Präpositionen. Solche Verweisungen findet man normalerweise nicht in den Übersetzungswörterbüchern.

In den hier aufgeführten Tabellen werden nur die von der wörtlichen Übersetzung abweichenden Präpositionen berücksichtigt, sonst wäre der Rahmen dieser Arbeit gesprengt worden: Die Entsprechung *an* – *at*, *für* – *for* oder *gegen* – *against* findet man erst wieder, wenn sie in einer der Zweier-, Dreier- oder Vierersequenzen vorkommen.

Manchmal entspricht einer englischen Präposition eine deutsche zweiteilige Präposition, wie *auf ... hin*, *auf ... zu* oder *von ... her*, um nur einige Beispiele zu nennen.

Es gibt auch Fälle, in denen man für eine englische Präposition zwei deutsche findet, z. B. *an*, *auf* für *at*, *in* und *into*; *an*, *bei* für *by* und *on*. Dies ist jedoch viel weniger oft der Fall als im Englischen.

Man trifft sogar manchmal zwei englische für zwei deutsche Präpositionen an, z. B. *bei*, *gegen* / *on*, *upon* oder *in*, *über* / *about*, *on*.

Postpositionen, wie *jdm gegenüber* werden natürlich auch berücksichtigt.

In den Tabellen stehen die Beispiele in der alphabetischen Reihenfolge des Wortes, das die Präposition herbeiführt.

Auf einige deutsche Präpositionen, wie *ab*, *außer*, *bis*, *neben*, *seit*, *trotz* oder *zwischen* wurde verzichtet, weil nur ganz wenige Abweichungen von der wörtlichen Übersetzung gefunden wurden.

Insgesamt werden bei 20 einfachen, 4 doppelten, 6 zweiteiligen Präpositionen und 29 Fällen mit zwei deutschen Präpositionen fast 3.000 Fälle abweichender englischer Präpositionen aufgeführt, was natürlich nicht heißen soll, dass dieses Werk Anspruch auf Vollständigkeit erheben kann. Wohl wurde den in den einschlägigen Wörterbüchern (siehe Literaturverzeichnis) und im Internet zu findenden Präpositionen Rechnung getragen. Man sollte auch nicht vergessen, dass es neben der gegebenen englischen Übersetzung natürlich auch noch andere mögliche Übersetzungen, ohne Präposition, gibt.

Stembert-Verviers, im Oktober 2024

Siegfried Theissen

an / about

eine fröhliche Art an sich haben	to have a good-humoured way about one
etwas (Merkwürdiges) an sich haben	to have got sth (strange) about one
das Besondere an ihm ist ...	what's so special about him is ...
etwas an jdm bewundern	to admire sth about sb
denk daran!	think about it!
das Interessante daran ist ...	the interesting thing about it is ...
das Komische /	the funny thing /
das Tolle daran ist ...	the great thing about it is ...
Zweifel an jdm / etwas hegen	to harbour doubts about sb / sth
Zweifel an etwas hervorrufen	to plant doubts about sth

an / against

an etwas anlehnen	to lean against sth
Völkermord an jdm begehen	to commit genocide against sb
sich an die Wand drücken	to squeeze up against the wall (cf. <i>an / to</i>)
an eine Tür klopfen	to tap against a door (cf. <i>an / at, on</i>)
etwas an etwas messen	to measure sth against sth (cf. <i>an / by</i>)
seinen Verstand an jdm / etwas messen	to pit one's wits against sb / sth
sich an etwas reiben	to rub oneself (up) against sth
Rosen rankten sich an der Wand hoch	roses grew up against the wall
etwas an die Wand stellen	to put sth against the wall
sich an die Wand stellen	to stand against the wall

an / among

Nahrung an die Armen verteilen	to distribute food among the poor (cf. <i>an / to</i>)
--------------------------------	--

an / behind

am Schreibtisch festsitzen	to be stuck behind a desk
----------------------------	---------------------------

an / by

man konnte an ihrem Gesichtsausdruck ablesen, dass ...	one could tell by the look on her face that ...
jdn am Ärmel festhalten	to grab sb by the sleeve
am Feuer	by the fire (cf. <i>an</i> / <i>to</i>)
jdn am Arm führen	to lead sb by the arm
sich an ein Gesetz halten	to abide by a law (cf. <i>an</i> / <i>to</i>)
sich an die Regeln halten	to go by the rules
sich an ein Versprechen halten	to abide by an agreement / a promise, to come by a promise
am Hafen wohnen	to live by the harbour (cf. <i>an</i> / <i>in</i> / <i>on</i>)
jdn an der Hand führen	to lead sb by the hand
jdn an die Hand nehmen	to take sb by the hand (cf. <i>bei</i> / <i>by</i> // <i>an</i> , <i>bei</i> / <i>by</i>)
an einem seidenen Faden hängen	to hang by a hair
die Spinne hing an einem Faden von der Decke	the spider hung by a thread from the ceiling
gemessen an etwas	judging by sth
am Kamin	by the fireside
etwas an etwas messen	to judge sth by sth (cf. <i>an</i> / <i>against</i>)
am Meter verkaufen	to sell by the meter
jdn am Arm / an die Kehle packen	to grab sb by the arm / the throat
Seite an Seite	side by side
an meiner Seite	by my side
einen Stuhl ans Bett, ans Fenster stellen	to set a chair by the bed / the window
am Straßenrand	by the wayside (cf. <i>an</i> / <i>at</i> , <i>by</i> / <i>at</i> , <i>on</i> , / <i>by</i> , <i>on</i>)
jdn am Ärmel zupfen	to pluck sb by the sleeve

an / during

am Tag	during the day (cf. <i>an</i> / <i>in</i> // <i>an</i> / <i>on</i>)
--------	--

an / for

Bedarf an etwas (Geld)	demand / need for sth (money)
eine Frage an das Podium	a question for the platform / plateau
an Masern / einer Erkältung erkranken	to sicken for measles / a cold
an etwas Gefallen finden	to get a taste for sth (cf. <i>an</i> / <i>from</i>)
an etwas Geschmack finden	to acquire a taste for sth
es ist nicht an mir, dir zu sagen, was du tun musst	it's not for me to say what you have to do
eine Rückfrage an jdn haben	to have a query for sb
jdm die Schuld an etwas geben	to assign the blame for sth to sb
die Schuld an etwas tragen	to be to blame / to be responsible for sth

an / from

hohe Anforderungen an jdn stellen	to demand high standards from sb (cf. <i>an</i> / <i>on</i>)
etwas an einem Nagel / Haken aufhängen	to hang sth from a hook / nail
Freude an etwas haben	to derive pleasure from sth
Gefallen an etwas finden	to derive pleasure from sth (cf. <i>an</i> / <i>for</i>)
an Unterkühlung sterben	to die from exposure (cf. <i>an</i> / <i>to</i> / <i>from</i> , <i>of</i>)
das Baby isst schon am Tisch	the baby already eats from the table

an / in

am Abend	in the evening
den Mantel an der Garderobe abgeben	to leave one's cloak in the cloakroom
einen Koffer an der Gepäckaufbewahrung abgeben	to leave a case in the left luggage office
Abstriche an etwas machen	to make cuts in sth
an etwas Anteil haben	to take part in sth
ein Anteil an etwas	a share in sth (cf. <i>an</i> / <i>of</i>)
ein gesetzlicher Anteil an einer Firma	a legal interest in a company

Doppelte deutsche Präposition

bis an / to

bis an die Zähne bewaffnet	armed to the teeth
----------------------------	--------------------

bis in / for

bis in alle Ewigkeit	for all eternity
----------------------	------------------

bis in / to

bis ins hohe Alter leben	to live to an old age (cf. <i>in / at</i>)
--------------------------	---

bis in / up to

bis in unsere Tage	up to the present day
--------------------	-----------------------

bis auf / to

bis auf die Grundmauern niederbrennen	to burn to the ground
--	-----------------------

bis auf die Knochen	to the bone
---------------------	-------------

bis auf den letzten Mann kämpfen	to fight to the last man
----------------------------------	--------------------------

bis auf den heutigen Tag	to this day
--------------------------	-------------

bis zu / to

bis zu einem gewissen Grad	to some degree
----------------------------	----------------

Zweiteilige deutsche Präpositionen

auf ... hin / at

auf sein Betreiben hin	at his instigation
auf ihre Bitte hin	at your request (cf. <i>auf / at</i>)
auf die Gefahr hin	at the risk of (cf. <i>auf / at</i>)
auf jds Rat hin	at sb's advice
auf jds Ruf hin	at sb's call
auf jds Vorschlag hin	at sb's recommendation / suggestion
auf jds Wunsch hin	at sb's request (cf. <i>auf / by</i>)
auf jds Zeichen hin	at sb's signal

auf ... hin / by

auf polizeiliche Anordnung hin	by order of police
--------------------------------	--------------------

auf ... hin / for

auf Schaden hin untersuchen	to examine / inspect for damage
-----------------------------	---------------------------------

auf ... hin / under

auf jds Drängen hin	under pressure of sb
---------------------	----------------------

auf ... zu / at

auf jdn zu rennen	to rush at sb
-------------------	---------------

auf ... zu / to

das Pferd rannte auf den Zaun zu	the horse raced to the fence
----------------------------------	------------------------------

aus ... heraus / on

aus einem Impuls / einer Laune heraus	on an impulse / a whim
--	------------------------

hinter ... her / at

hinter jdm her pfeifen	to whistle at sb (cf. <i>nach / to</i>)
------------------------	--

von ... her / by

vom Äußeren her	by the outside
-----------------	----------------

von ... wegen / by

von rechts wegen	by rights
------------------	-----------

Zwei mögliche deutsche Präpositionen gegenüber einer oder zwei englischen Präpositionen

an, auf / at

an / auf der Universität at university (cf. *auf / to*)

an, auf / in

etwas an / auf Lager haben to have sth in stock / in store

an, auf / into

etwas an / auf seinen Platz legen to put sth into place (cf. *an / in*)

an, auf / on, onto

etwas an / auf etwas schweißen to weld sth on / onto sth

an, bei / by

jdn an / bei der Hand halten to hold sb by the hand
(cf. *an / by // bei / by*)

an, bei / on

an / bei etwas sparen to save / to economize on sth
am / beim Umziehen sein to be on the move

an, gegen / at

an / gegen die Tür hämmern to bang at the door

an, gegen / against, into

an / gegen etwas anprallen to crash against / into sth
(cf. *gegen / at, on*)

an, gegen / against, on

etwas an, gegen etwas lehnen to lean sth against / on sth
(cf. *an / against, on*)

an, unter / from

an / unter etwas leiden to suffer from sth

an, zu / against, to

mit dem Rücken an der / to have one's back against /
zur Wand stehen to the wall